DOCUMENT RESUME

ED 090 792 FL 005 351

TITLE	Cartel: Annotated Bibliography of Bilingual Bicultural Materials, No. 5.
INSTITUTION	Education Service Center Region 13, Austin, Tex.
SPONS AGENCY	Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual Education.
PUB DATE	May 73
NOTE	22p.; Publication of the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$1.50 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Annotated Bibliographies; Audiovisual Aids; Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; *Classroom Materials; Educational Resources; Instructional Aids; *Instructional Materials; Instructional Media; Resource Materials; Spanish
IDENTIFIERS	Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This booklet contains an annotated listing of instructional materials for use in bilingual-bicultural programs. Each entry includes the following information: title, author or developing agency, name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Any information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title. (SK)

ED 090792

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

CARTEL

ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF BILINGUAL BICULTURAL MATERIALS No. 5

DISSEMINATION CENTER
FOR
BILINGUAL BICULTURAL EDUCATION

6504 TRACOR LANE
AUSTIN, TEXAS 78721
(512) 926-8080

MAY, 1973

FL005 351

The material reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S.Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a special E.S.E.A. Title VII project funded by the U. S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position of the Center or of the Education Service Center, Region XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965. Therefore, it is in the public domain and may be reproduced for local use.

Dissemination Center
for
Bilingual Bicultural Education
6504 Tracor Lane
Austin, Texas 78721

Juan D. Solís, Director

Education Service Center, Region XIII
Austin, Texas 78721

Joe Parks, Executive Director

INTRODUCTION

Cartel is designed to serve educators, librarians, and others interested in classroom materials for use in bilingual bicultural education.

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a national project funded by the U. S. Office of Education through the Region XIII Education Service Center under Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

The intent of this annotated listing is to share with bilingual-bicultural project personnel the information needed to make decisions in the acquisition of relevant materials for use in their programs. The descriptions will serve the purpose of informing objectively, rather than to recommend or disparage items included. We will include any materials received or suggested to us that are relevant. Where it is possible, the actual materials will be viewed.

In each case the publisher will be the source for further information; addresses are included.

Annotations will normally include information in the following order: title, author or developing agency. name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Any such information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title.

A ☆ will indicate materials published by or available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education. Fiscal procedures require a purchase order (from institutions) or prepayment (from individuals) in the amount indicated--no tax or postage should be added.

We will be most appreciative of your suggestions, in order to be of more assistance to you.

Cartel is prepared for publication monthly by Joanna F. Chambers, Research Librarian for the Dissemination Center. Project personnel are urged to submit pertinent materials information to her for inclusion in Cartel.

Juan D. Solís
Director

TABLE OF CONTENTS

TITLE	PAGE NO.
Audiovisual	
Bilingual Tests and Measures: English and Spanish	7
Borg-Warner System 80: Beginning French	7
Borg-Warner System 80: Beginning Math Concepts	8
Film Ways to Reading	10
Curriculum	
The Child Speaks: A Speech Improvement Program for Kindergarten and First Grade	9
Dixson English Series	9
Multilingual Assessment Project-Riverside Component	13
Oral English Skills Text	15
San Juan Bilingual Education Handbook	18
Las Skilltapes de Matemáticas de Merrill	18
Tito, Beginning Reading in Spanish	19
Vamos A Descubrir La Ciencia: Un Libro de Iniciación	20
Library Resource	
Five Stories - Cinco Cuentos	11
El Gran César	11
Literatura Chicana, Texto y Contexto/Chicano Literature, Text and Context	12
Tricolor	20
Walk Together: Five Plays on Human Rights	21

TITLE PAGE NO.

Professional Resource
Language in American Indian Education 11
The Native American Speaks 15
Proceedings, National Conference on Bilingual Education 16
Reading Strategies for New Mexico 17
Teaching Spanish in School and College to Native Speakers of Spanish 19

BILINGUAL TESTS AND MEASURES: ENGLISH AND SPANISH. R. V. Skoczylas. Order from: R. V. Skoczylas, 7350 Dowdy St., Gilroy, Calif. 95020. c.1973. English-Spanish: Professional.

English Phonemic Unit Production Test. Scoring sheet, directions, Pre-test and Post-test; 1 set of 30,-$2.50. Cassette tape, $4.00.

For students of various ages; this test measures the student's ability to produce English sounds identified as difficult by linguists.

Spanish Phonemic Unit Production Test. Scoring sheet and Directions for Forms A and B; 1 set of 30, $2.50. Cassette Tape, $4.00.

Recorded by a native Spanish speaker; this test measures a students ability to produce Spanish sounds identified as difficult by linguists.

Home Bilingual Usage Estimate. 30 forms, $4.00.

This test yields a single score which classifies the student as English monolingual, English dominant, apparent bilingual, Spanish dominant, or Spanish monolingual.

BORG-WARNER SYSTEM 80: Beginning French. Borg-Warner Educational Systems, 7450 N. Natchez Ave., Niles, Illinois 60648.

c.1973. $137 per kit. French: Grades 3-8.
Four kits contain 11 lessons in each.

This series of 44 color audiovisual lessons in French is to be used with the System 80 machine. (See below). Intended for grades 3 through 8 or adults, this is a self-instructional program which teaches grammar structures and 280 vocabulary items. Preview recommended.

BORG-WARNER SYSTEM 80: Beginning Math Concepts. Lola J. May. Borg-Warner Educational Systems, 7450 N. Natchez Ave., Niles, Ill. 60648. c.1973. Price: See below. English and Spanish: Preschool, First grade.
Rental on the System 80 machine is $30 per year. Kit "A" costs $175, Kit "B" costs $210.

Audiovisual techniques are used here for self-instruction in number concepts also found in preschool picture books and educational children's television programs. The program is intended to introduce children to number sets, color, shape, and pattern recognition. Concepts are presented in simple language. The bilingual edition consists of 2 records, one in English and one in Spanish, which is a translation of the English, a "filmslide" and a progress check card. All materials are to be used with the System 80 machine.

The Child Speaks. Margaret C. Byrne, Ph.D. Harper & Row Publishers, Inc., 49 East 33rd St., New York, New York 10016. c.1965. 130pp. English: Teachers, K-1.

A speech improvement program for kindergarten and first grade, planned to enable children who use them to learn to listen to others as well as to themselves, to make judgments about their own speech and that of others, and to utilize normal speech patterns when they talk. The lessons and activities are organized around the speech patterns most likely to be defective. Although this syllabus was not designed for bilingual educators, the authors did have in mind use by persons with limited backgrounds in speech development, and the material has been useful in various bilingual education projects.

DIXSON ENGLISH Series. Robert J. Dixson. Regents Publishing Co., 2 Park Ave., New York, N. Y. 10016. c.1971. $1.50 each: Paperback. English: Junior High.

The three readers in this series are graded according to the difficulty of the text. All are aimed at the intermediate student of English as a second language. Vocabulary and conversational exercises are included for each story.

Elementary Reader in English. 158pp. The first reader is designed for the elementary or low intermediate student. It con-

tains a variety of contemporary and humorous stories which fall within the first thousand most commonly used words in the Thorndike Vocabulary List.

Easy Reading Selections in English. 136pp. The stories are simplified versions of well-known stories by classic authors such as O. Henry, Edgar Allen Poe and Sir Arthur Conan Doyle.

Modern Short Stories in English. 106pp. Stories here have appeared in contemporary American magazines and convey something of modern American society.

Film Ways to Reading. American Educational Films. Order from: American Educational Films, 132 Lasky Drive, Beverly Hills, Calif. 90212. c.1973. $150.00 for each film in series. English and Spanish: Elementary.
Rental for each film is $20.00 for a five-day period. Films are available for preview before purchase.

Two series described in the distributor's brochure contain five 12-minute color films in each. Series I, "Animal Friends", and Series II, "Animal Adventures", are talk-along, read-along films which intend to expose children to language through nature films. A Health Film Library and the film "Continents Adrift" are also available in Spanish.

The actual materials were not available for viewing; therefore previewing might

be warranted before purchase.

Five Stories-Cinco Cuentos. Juan Alvarez, Marie Jo Kwapil; illustrated by Anne Marie Kolb. The Leslie Press, 111 Leslie St., Dallas, Texas 75207. c.1972. 32pp., paperback. $2.95. English-Spanish: Kindergarten - Fourth grade.
A supplementary bilingual audiovisual kit is available.

Utilizing the basic vocabulary found in widely used English primers, this bilingual reader helps fill the need for controlled-vocabulary bilingual texts. Pages are color-coded for either English or Spanish. New words for each story are illustrated.

El Gran César. Jesse N. Ruiz. Educational Consulting Associates, P.O. Box 1057, Menlo Park, Calif. 94025. c.1973. 84pp., paperback. $2.95. Spanish-English: Elementary.

Illustrated by the author with full-page black and white photographs, this first-person narrative conveys a slide of California barrio life from the viewpoint of a ten-year-old boy. Spanish paragraphs appear above the English translations.

Language in American Indian Education; A Newsletter of the Office of Educational

Programs, Bureau of Indian Affairs. William R. Slager, editor. University of Utah, Salt Lake City, Utah 84112. 1971. 91pp., paperback. English: Professional.
Direct distribution requests to: Mr. Robert Rebert, Chief, Language Arts Branch; Division of Educational Planning and Development; P. O. Box 1788, Albuquerque, New Mexico 87103. Previously published under title: English for American Indians.

Intended for educators teaching language in the Bureau of Indian Affairs educational system, this newsletter serves as an information exchange and update service. Current issues relevant to Indian education, recent publication and conference materials, texts and bilingual reading materials are included. Bilingual short stories written in Lakota, Crow, Ute and Navajo are of special interest.

Literatura Chicana, Texto y Contexto/ Chicano Literature, Text and Context. Antonia Castañeda Shular, Tomás Ybarra-Frausto, Joseph Sommers. Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, New Jersey 07632. c.1972. 368pp. $7.95 hardback; $3.95 paperback. English-Spanish: High School-Adult.

Written in English and Spanish; this is an anthology of Chicano literature written with the Chicano reader in mind. Its scope enbraces folk tales, pre-hispanic poetry, modern protest songs and humor-

ous short stories. The works are organized around three themes: social protest, the essence of culture, and the migratory experience. Authors represented include Rodolfo "Corky" Gonzáles, José de Molina, Pablo Neruda, Gabriela Mistral, José Martí and Jesús Maldonado.

☆ *MULTILINGUAL ASSESSMENT PROJECT--RIVERSIDE COMPONENT.* Systems and Evaluations in Education. 4200 Orange St., Suite 002, P.O. Box 1567, Riverside, Calif. 92502. 1972. Mimeographed sheets. Available from DCBBE, on request. English: Professional.

Funded by a grant from the U.S. Office of Education, these reports describe and assess the methodology and research used in a bilingual program carried out in the Los Angeles area. Many topics are of general value to educators involved in bilingual programs. The following manuals are included:

Culturally Democratic Learning Environments: A Cognitive Styles Approach. This is a clearly-written analysis of the educational philosophy which has affected the development of educational programs for Mexican-American children. It aims to preserve the right of any child to remain identified with his own ethnic group while adopting mainstream American values and lifestyles.

Culturally Democratic Learning Environments: The Home Interview. This manual provides means for a teacher to discover

a starting place in determining the home learning environment in which each child is being raised. A series of interview questions in English and Spanish follows recommended interviewing techniques and background.

A Bicultural Process for Developing a Mexican-American Heritage Curriculum. By Carlos E. Cortés.

Cortés discusses the use of Hispanic historical materials in the classroom. He also gives suggestions for developing heritage materials for classroom use and assessing standard textbooks.

Community Study, Colton, California. A product of interviews with local residents and library research, this study illustrates an approach to gaining a community profile.

East Los Angeles Community Study. State archives, interviews and census data are utilized to gain an understanding of the components comprising the East Los Angeles area. Data analyses for the Colton and East Los Angeles projects are given. Fuller treatment of these two programs is included in the Multilingual Assessment Project Annual Report, 1970-71.

Mexican-American Values and the Development of Culturally Democratic Learning Environments. Awareness and understanding of cultural differences between teachers and students is promoted by the examination of several Mexican-American value clusters. These are: 1. Identification with family, community and ethnic

group; 2. Personalization of interpersonal relationships; 3. Status and role definition in family and community; and 4. Mexican Catholic ideology.

Exploring Relationships Between Cognitive Style, Acculturation and Parent Teaching Styles. This study was conducted to explore the relationship of parents' teaching styles to the development of cognitive styles in children.

Bibliography for a Chicano Studies Curriculum. Of particular value to teachers and librarians, this annotated bibliography lists works of fiction and non-fiction for high school students and adults.

The Native American Speaks. Walter Bromberg, *et al.* New Mexico State Dept. of Education, Santa Fe, New Mexico 87501. 1973. 35pp., paperback. English: Professional.

Developed under a federal grant from Title IV, Civil Rights-Technical Assistance Unit, this guide seeks to integrate teacher attitudes, curriculum content and teaching techniques on a multiethnic basis. Essays on Indian culture, teaching Indian students, lists of Indian publications and a bibliography add to the value of this manual.

Oral English Language Skills Text. Hadley A. Thomas. The Economy Company, P.O. Box

25308, Oklahoma City, Oklahoma 73125. c.1972. 128pp., paperback. $1.48. English: Kindergarten, First grade. Includes Teacher's Manual, 183pp., $1.88. Language development cards, 3 wall charts.

Because the audiolingual method is employed, no written material appears in the full-color textbook. Each lesson is divided into sentence patterns through conversation and word pronunciation. The teacher manual contains background information for dialect study, linguistics, and lists of audiovisual aids and related books.

☆ *Proceedings, National Conference on Bilingual Education.* Available on request from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. April, 1973. 354pp. English and Spanish: Adult; Teachers and Administrators.
Dedicated to Dr. George I. Sánchez.

An anthology of 32 symposium presentations of the first National Conference on Bilingual Education, sponsored by the Texas Education Agency in cooperation with the United States Office of Education and the Education Service Center, Region XIII. The conference was held on April 14-15, 1972. Topics include:

"Teaching Spanish Reading to the Spanish Dominant Child"
"Art By and For the Bilingual"

"Administration, Supervision and Implementation of a Bilingual School Curriculum"
"Carrascolendas--A TV Experience in Bilingual Education"
"Legislation and Bilingual Education"
"The Implications of Early Childhood Education"
"Treatment of Minorities in the History Textbooks"
"Two Sides of the Coin for the Navajo Child".

Reading Strategies for New Mexico in the 1970's. Henry W. Pascual, editor. Request from: State Dept. of Education, Santa Fe, New Mexico 87501. 1972. Paperback. English: Professional.

A Resource Guide. 42pp. This guide deals with the process of curriculum guide writing and contains a lengthy annotated bibliography of materials on the teaching of reading and reading programs.

Resource Guide - No. 2. 24pp. Oriented to the needs of Spanish and Indian-speaking children; papers collected here deal with testing, teaching materials, and the school as a societal force.

Ayúdele! Compiled by María Gutiérrez Spencer and Sofía Almance. 44pp.

Side-by-side texts in Spanish and English encourage parents to participate in the Silver Consolidated Schools educational programs. Health, bedtime hours,

nutrition and child guidance are briefly discussed in this attractively illustrated booklet.

San Juan Bilingual Education Handbook. San ☆ Juan School District, Utah. Brigham Young Univ., College of Education, Provo, Utah 84601. 1972. Mimeographed, in Binder: $.05 per page reproduction cost, from DCBBE. English: Elementary Curriculum.

Extensive background information is given for a Navajo-English bilingual program conducted in San Juan, Utah. Team teaching by speakers of English and Navajo was carried out in first and second grades. Program objectives were attitudinal as well as curricular and were therefore aimed to build a positive self-image for students and develop closer communication between parents and teachers. Materials from workshops conducted by Brigham Young University personnel are included as well as Navajo cultural information as it affects the teacher. Classroom exercises and tools for program appraisal are especially valuable.

Las Skilltapes de Matemáticas de Merrill. Francis T. Sganga. Charles E. Merrill Publishing Co., 1300 Alum Creek Dr., Columbus, Ohio 43216. c.1972. $325 for the set; preview available. Spanish: Lower Elementary.

Includes 40 cassettes, 10 each of 9 Student Study Booklets, and Teacher's Guide

The Skilltapes cassettes are color coded with nine student booklets and a teacher's guide, entirely in Spanish, and provide aural practice in elementary mathematics. Titles of the booklets are:

Nuestro Sistema de Numeración de Base Diez
Adición de Números Cardinales
Sustracción de Números Cardinales
Multiplicación de Números Cardinales
División de Números Cardinales
Comprensión de las Fracciones Comunes
Fracciones: adición y sustracción
Fracciones: multiplicación y división
Decimales: comprensión y operaciones

Teaching Spanish in School and College to Native Speakers of Spanish. U. S. Dept. of Health, Education and Welfare. Govt. Printing Office, Washington, D.C. 20402. Stock No. 1780-1034. 1972. 26pp. $.55. English-Spanish: Professional.

Bilingual teaching methodology, cultural self-determination, and teacher attitudes are discussed as a background for bilingual programs. The first half of the manual is in English, the second in Spanish.

Tito, Beginning Reading in Spanish. Imelda S. Maldonado, *et al*; illustrated by Carl

Carter. The Economy Company, P. O. Box 25308, Oklahoma City, Okla. 73125. c.1972. 63pp. $1.88, paperback. English and Spanish: First grade. Teacher's manual, 95pp. $1.88.

Tito introduces Spanish-speaking children to the concept of decoding in the language with which they are most familiar. It is an aid for the bilingual teacher in developing audio readiness in children before Spanish reading instruction begins. All material to be given directly to the children appears in colloquial Spanish.

Tricolor. Rafael Rivero, editor. Ministerio de Educación, Dirección General, Departamento de Publicaciones; Salvador de León a Coliseo 29; Caracas, 101, Venezuela. Monthly Publication. Free, on request from Ministerio de Educacion. Spanish: Elementary.

Pen pals, short stories, crafts, learning exercises and natural history fill this colorful children's magazine from Venezuela.

Vamos A Descubrir La Ciencia: Un Libro de Iniciación. Albert Piltz, Glenn O. Blough, and Ruth L. Roche; illustrated by Pat and Paul Karch. Charles E. Merrill Publishing Co., 1300 Alum Creek Dr., Columbus, Ohio 43216. c.1972. 80pp. $1.80. Spanish: Kindergarten, First

grade. Guía Para El Maestro, Vamos A Descubrir La Ciencia: Un Libro De Iniciación 48pp.

Colorful illustrations and large print make this beginning science book appealing to young children. Illustrations are multiethnic. Lessons discuss gravity, animal and plant study, weather, the senses, seasons and sound.

Walk Together: Five Plays on Human Rights. Nancy Henderson: illustrated by Floyd Sowell. Messner (orders to Simon and Schuster), 1 W. 39th Street, New York, N. Y. 10018. c.1972. 128pp. $5.79. English: Upper Elementary, Junior High.

The five plays deal with diverse aspects of human dignity. The right of Apaches to their own land and lifestyle, the right of a migrant child to an education, the black slaves' right to freedom, children's right to be themselves and the right of people to be regarded above a computer are the discussion-provoking motifs presented in the plays. Somewhat lacking in dramatic qualities, the plays should nevertheless fill a need for ready-made material in the classroom. Background and production notes are included.

STAFF

Juan D. Solís, Director
Joanna F. Chambers, Research Librarian
Beatriz de la Garza, Bilingual Curriculum Consultant
Elisa de León Gutiérrez, Spanish Language Arts Consultant
Carlos E. Pérez, Production Editor-Writer
Sarah K. D. Frey, Assistant Editor
Martha I. Basden, Typist
Rhonda S. Henzi, Clerk-Typist
Tony Bell, Graphic Artist